

DE EL DORADO A AUGSBURGO

MEMORIAS DE LA COLONIA WELSER

UN ALBÚM FOTOGRÁFICO EN BUSCA DE HUELLAS



CONTENIDO

01

Sobre el folleto

02

Blues en blanco y negro (May Ayim)

04

La Familia Welser

06

Los inicios de la colonización

07

Tratado de Tordesillas

08

El Requerimiento

10

La colonia de los Welser en Venezuela

12

Conquistadores suabos

14

Perspectivas contemporáneas del comercio triangular
Bartolomé de las Casas & Olaudah Equiano

16

Veronica Jackson - 4,578 (4.578)

18

Serranía de la Lindosa

20

Un encuentro germano-venezolano

22

Huellas del Welser - Por aquel entonces...

24

.... y hoy.

25

Declaración de Giovanna Montenegro

26

Literatura y créditos de imagen

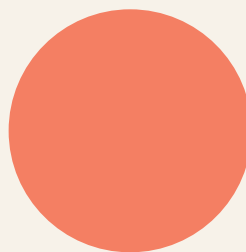
29

Sobre Nosotras & Información legal

El Folleto

Este folleto fue creado para el día de la acción «De El Dorado a Augsburgo» con motivo del 375° aniversario del Festival de la Paz de Augsburgo en junio de 2025. Durante este día de acción, nos concentramos en la memoria pública de la historia colonial de Augsburgo y problematizamos las representaciones unilaterales y gloriosas como las de las familias de los Fugger y los Welser, comerciantes de Augsburgo. En 1528, los Welser recibieron de la corona española la colonia de la Pequeña Venecia (Venezuela) como el llamado «feudo», junto con todos los privilegios comerciales y de explotación. La conocida placa de los Welser en la calle Anna representa a Bartholomäus Welser V como pionero de las «primeras empresas coloniales alemanas».

Como parte del día de acción y con este folleto, queremos trabajar por un cambio visible en forma de una placa complementaria que reconozca y honre el sufrimiento humano de las llamadas «empresas coloniales».



En este folleto, utilizamos diversas citas históricas para ilustrar las devastadoras consecuencias para las comunidades indígenas de Venezuela y Colombia, así como para las 4.578 personas que fueron deportadas de África a Sudamérica a la colonia. También llamamos la atención sobre la importancia histórica de la llamada colonia Welser para el desarrollo del capitalismo colonial global, así como para las autopercepciones nacionales, regionales y locales.

Varios estudiosos señalan que estos primeros sucesos coloniales fueron importantes para la emergente autoimagen alemana como potencia colonial (Zantop 1997; Roth 2023).

Este folleto forma parte de un intercambio más amplio: pretende reforzar el diálogo transnacional. Esta traducción al español se realiza para ser llevada a Colombia como parte del proyecto performativo en tres partes «Inersecciones» de Magda Agudelo y Adelheid Schulz. En octubre de 2025, ambas viajarán allí en el marco de un viaje de investigación en busca de memorias locales de la colonia Welser. Les invitamos a reflexionar juntos sobre la memoria y la responsabilidad - en Augsburgo, en Colombia y más allá.

Blues en blanco y negro

mientras aún y de nuevo
los unos
son distribuidos y desplazados y
desmembrados
los unos
que siempre son y fueron los otros y
deben permanecer
aún y de nuevo
los realmente otros
se declaran los únicos verdaderos
aún y de nuevo
los realmente otros
nos declaran la guerra
es un blues en blanco y negro
1/3 del mundo
baila
los otros
2/3
celebran en blanco
lloramos en negro
es un blues en blanco y negro
es un blues
la alemania reunificada
se celebra de nuevo 1990
sin inmigrantes refugiados judíos y negros
se celebra en un círculo íntimo
se celebra en blanco
pero es un blues en blanco y negro
es un blues

la alemania unida la europa unida
los estados unidos
celebran 1992
500 años del día de colón
500 años de desplazamiento, esclavitud y
genocidio
en las américas
y en asia
y en áfrica
1/3 del mundo se une
contra los otros 2/3
a ritmo de racismo sexismo y antisemitismo
quieren aislarnos borrar nuestra historia
o mistificarnos hasta hacernos irreconocibles
es un blues en blanco y negro
es un blues
pero sabemos - sabemos
1/3 de la humanidad celebra en blanco
2/3 de la humanidad no participa

May Ayim (1960-1996) fue una poeta, educadora y activista
alemana del movimiento afroalemán. Escribió

«blues en blanco y negro» con motivo de las "celebraciones" de los
500 años en muchos países europeos para conmemorar el
llamado «descubrimiento» de América por Cristóbal Colón.

de May Ayim



Bartolomé V Welser, artista desconocido, 1550

La Familia Welser

La familia Welser está documentada en Augsburgo desde 1246 y fundó su primera empresa comercial en 1420. En 1498, Anton I Welser el Viejo se asoció con la casa comercial Vöhlín de Memmingen, lo que dio origen a la Welser-Vöhlín-Gesellschaft. Su primer éxito económico fue el comercio de algodón y barchent (Häberlein 2020). Con el tiempo, la familia Welser amplió su negocio a la minería, así como al comercio marítimo y de mercancías. También operaban su propia flota y se dedicaban al préstamo de dinero. Su riqueza les permitió más tarde prestar dinero a las casas reales europeas y ganar así influencia política. Su apoyo financiero al emperador Carlos I de España y V de Alemania, en particular, fue decisivo en la historia: en 1528, el préstamo de la familia Welser les proporcionó la gobernación de la Pequeña Venecia (la actual Venezuela) y marcó así el inicio del colonialismo alemán.



Hoy en día, la familia Welser, junto con los Fugger, se presenta a menudo como un ejemplo de éxito económico y político en la historia de la ciudad de Augsburgo. Sin embargo, su designación como los primeros «global players» (Roth 2023) oculta su problemático papel en la colonización, especialmente la de Venezuela y Colombia, así como en el comercio transatlántico de esclavos. Por lo tanto, el llamado «apogeo» de Augsburgo también tiene un lado oscuro. Como ciudadanos de Augsburgo, todavía hoy disfrutamos de prosperidad y privilegios, algunos de los cuales se basan en los intereses estructurales de la familia Welser. Sus recursos financieros y su papel como actores de la colonización, así como el posterior papel de Alemania como potencia colonial, han contribuido a conformar este desequilibrio. Esencialmente, los Welser también participaron en la conquista española de América Latina debido a su papel como administradores de la Pequeña Venecia.



Inicio de la colonización 1492

“Inmediatamente después de llegar a la primera isla que descubrí en las Indias, capturé por la fuerza a algunos de sus habitantes para que aprendieran nuestro idioma y nos informaran sobre estas tierras. Rápidamente aprendimos a comunicarnos, ya fuera con palabras o señales, y fueron de gran ayuda. Todavía están conmigo, y están convencidos de que vengo del cielo.”

Cristóbal Colón
Diario 1492 - 1493

La historia de la familia Welser en Venezuela comienza con la travesía del Atlántico de Cristóbal Colón en busca de una ruta marítima hacia la India para asegurar el comercio español y encontrar oro. Apoyado por las casas reales de Castilla y Aragón, llegó a Guanahani (hoy una de las islas Bahamas) en octubre de 1492 y la llamó San Salvador. Los primeros pueblos con los que se encontró Colón eran taínos - parte del pueblo arawak- y en aquella época los principales habitantes de Cuba, Jamaica, La Española, Puerto Rico y las Bahamas (Black History Month.org, 2021) Como muestra su diario, la búsqueda de oro se caracterizó desde el principio por la violencia y el racismo. En sus primeros viajes, los conquistadores españoles viajaron sin mujeres. En cambio, a menudo obligaban a las mujeres de la sociedad taína a mantener relaciones sexuales: la violencia sexual no era una excepción, sino un medio habitual de ejercer el poder colonial.

En su segundo viaje, Colón empezó a exigir tributos a la población indígena. Los que no cumplían eran brutalmente castigados: a muchos les cortaban las manos y los dejaban morir desangrados. Esta práctica provocó varios levantamientos taínos con mayor o menor éxito. En la epidemia de viruela de 1518 murió el 90% de los taínos que quedaban, y en 1548 se dice que sólo quedaban unos 500 (Black History Month.org, 2021). Esto marcó el comienzo de la conquista colonial de las Américas, más tarde también con la participación de la familia Welser.

Tratada de Tordesillas 1494



Mapamundi de Antonio Herrera, 1622, con la frontera del tratado dibujada

El primer viaje de conquista de Colón hizo que España y Portugal se convirtieran en importantes potencias marítimas y comerciales. Las casas reales española y portuguesa empezaron a luchar por la supremacía internacional. La Iglesia también desempeñó un papel importante en la política mundial de la época. Por ello, el Papa Alejandro VI repartió el mundo entre España y Portugal con la bula «Inter Caetera», como si fuera el dueño del mundo (Decolonial City Tour of Constance, 2025). La decisión papal de repartirse el mundo quedó sellada en el Tratado de Tordesillas de 1494. Según éste, el globo terráqueo al oeste de las islas Azores/Cabo Verde debía dividirse de norte a sur. Toda la tierra al oeste de esta línea debía pertenecer a España y toda al este a Portugal.

“En virtud de nuestro poder apostólico y de la autoridad de Dios Todopoderoso, os damos, concedemos y transferimos a vosotros y a vuestros herederos, los reyes de Castilla y León, para siempre todas las islas y tierras principales descubiertas y por descubrir hacia el oeste y el sur, [...] que va desde las Azores y Cabo Verde [...] de modo que todas las islas y tierras principales descubiertas más allá de la línea os pertenecen con jurisdicciones y competencias legítimas.”

Bula «Inter Caetera», 1493

Traducción del Recorrido decolonial de
Constanza, 2025

El Requerimiento

1513

Requerimiento» fue un medio legal utilizado por la corona española en 1513 para legitimar la ocupación violenta de territorios indígenas en Latinoamérica. Los conquistadores solían leer el texto en voz alta en latín o español, exigiendo a la población indígena -que no entendía el idioma- que se sometiera incondicionalmente y aceptara el poder de la Iglesia sobre el mundo y el dominio de España en América. El texto fue redactado por el jurista de la corona española Juan López de Palacios Rubios, miembro del Consejo de Castilla que también asesoraba al rey Fernando (Enciclopedia Virginia:2025). La cita muestra cómo la corona española justificó legalmente una toma bélica y violenta de territorios indígenas, de la que también se beneficiaron los Welser tiempo después en Venezuela.

La imagen de la derecha es la primera página del libro «Primera nueva crónica y buen gobierno» de Felipe Guamán Poma de Ayala, noble peruano. Dirigida al rey español Felipe III, la crónica de Ayala documenta las atrocidades de los conquistadores españoles tras la violenta apropiación de Perú (Biblioteca Real Danesa:2025).



“Y si así no lo hicieseis o en ello maliciosamente pusieseis dilación, os certifico que con la ayuda de Dios nosotros entraremos poderosamente contra vosotros, y os haremos guerra por todas las partes y maneras que pudiéramos, y os sujetaremos al yugo y obediencia de la Iglesia y de Sus Majestades, y tomaremos vuestras personas y de vuestras mujeres e hijos y los haremos esclavos, y como tales los venderemos y dispondremos de ellos como Sus Majestades mandaren, y os tomaremos vuestros bienes, y os haremos todos los males y daños que pudiéramos, como a vasallos que no obedecen ni quieren recibir a su señor y le resisten y contradicen; y protestamos que las muertes y daños que de ello se siguiesen sea a vuestra culpa y no de Sus Majestades, ni nuestra, ni de estos caballeros que con nosotros vienen.”

Juan López de Palacios Rubios





La colonia Welser

1528 - 1556

La Santa Trinidad, Hieronymus Köler, ca. 1560

Galeón La Santa Trinidad, en el que el conquistador alemán Philipp von Hutten viajó a Sudamérica en nombre de la familia Welser en 1535.



“... para pacificar el país y ponerlo a nuestro servicio de manera que reporte los beneficios esperados, es necesario que el dicho García de Lerma se haga acompañar de gran número de gente y se provea de armas, municiones y pertrechos tales que pueda pacificar y poblar el dicho país y castigar a los rebeldes y culpables de la dicha revuelta y muerte, [...]”

Os doy a vosotros y a los dichos colonos permiso y autoridad para que podáis tomar a los pueblos indígenas rebeldes como [...] esclavos tras admonición y petición, adhiriéndolos a lo contenido en esta nuestra rendición y nuestro asiento.”*

**Capitulación de los Belzares
con la Corona de Castilla, 1528**

El Tratado de Madrid se celebró el 12 de febrero de 1528. Se remonta al apoyo financiero que las familias Welser y Fugger prestaron al emperador romano-alemán Carlos I en 1519 para su elección como emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. A cambio, Carlos V autorizó a la familia Welser en el Tratado de Madrid a organizar expediciones -las llamadas «entradas»- y a gobernar la colonia de la Pequeña Venecia (Venezuela). La familia Welser obtuvo así grandes extensiones de las actuales Venezuela y Colombia, así como el derecho a conquistarlas y explotarlas, esclavizar a los indígenas e «importar» 4.000 esclavos africanos.

En los casi 30 años en que los Welser explotaron su colonia, construyeron tres fortalezas y dos asentamientos: Neu-Augsburg (actual Coro) - que ya existía antes de su llegada- y Neu-Nürnberg (actual Maracaibo). Contrariamente a las esperanzas de los Welser de hacer negocios lucrativos, sus esfuerzos coloniales y la búsqueda de oro terminaron trágicamente: Bartolomé VI Welser (hijo de Bartolomé V Welser) y Philipp von Hutten, el último gobernador Welser, fueron asesinados por Juan de Caraval cerca de Quibor en 1546. A partir de 1556, la corona española tomó el control de las colonias venezolanas y colombianas.

Nota:

En la cita anterior, hemos sustituido el término original «indios» por «pueblos indígenas». Hemos optado por hacerlo así porque el término «indio» es una construcción colonial basada en la idea errónea de Colón de que desembarcó en la India. Este malentendido histórico dio lugar a un término geográfico erróneo que ha contribuido a crear estereotipos y a discriminar a los pueblos indígenas de las Américas. Las autodenominaciones varían: Pueblos Indígenas en América Latina, por ejemplo, Primeras Naciones en Canadá, Indios Americanos o Nativos Americanos en EE.UU. (ambos a veces controvertidos), y Aborígenes en Australia. Por lo general, es más respetuoso referirse a las naciones indígenas por el nombre que han elegido, como los taínos.



Inspección de la armada de los Welser, Hieronymus Köler, hacia 1560

Conquistadores suabos

Entre 1528 y 1546, la familia Welser controló el territorio de la Pequeña Venecia, nombrando administradores a Ambrosius Alfinger (1529 - 1533), Georg Hohermuth von Speyer (1533 - 1540) y Philipp von Hutten (1540 - 1546). Estos hombres desempeñaron un papel fundamental en la violenta conquista y en la explotación y esclavización de los pueblos indígenas. Federmann, enviado inicialmente a la Pequeña Venecia por los Welser como representante, debía llevar colonos y mineros alemanes a Nueva Augsburg (Coro). Más tarde, debido en parte a su ascenso a vicegobernador por Ambrosius Alfinger, emprendió numerosas «expediciones» al interior del territorio. Éstas sirvieron para buscar rutas terrestres hacia Asia y, sobre todo, para encontrar y explotar valiosos minerales a lo largo de la costa venezolana. En este proceso, los Welser y sus conquistadores suabos también habrían creado el mito de «El Dorado», la ciudad dorada (Roth, 2023, 258).

El punto de partida de esta leyenda no fue originalmente una ciudad, sino una persona: El Dorado era el Zipa, el rey de los muisca que habitaban el Altiplano Cundiboyacense. Una vez al año, se cubría de polvo de oro y sacrificaba oro y piedras preciosas en la laguna de Guatavita antes de purificarse en sus aguas, un acto de profundo significado espiritual (Denzler 2002, 286).

A lo largo de la costa venezolana, los conquistadores suevos se encontraron con comunidades indígenas de elaborada orfebrería. En repetidas ocasiones escucharon hablar de una comunidad en las tierras altas - presumiblemente los muisca- que exportaba grandes cantidades de sal y poseía habilidades especiales para la orfebrería. En varias de las llamadas «entradas» intentaron encontrar la ciudad dorada, pero fue en vano. Lo que quedó fue el mito de El Dorado como símbolo de la codicia colonial.

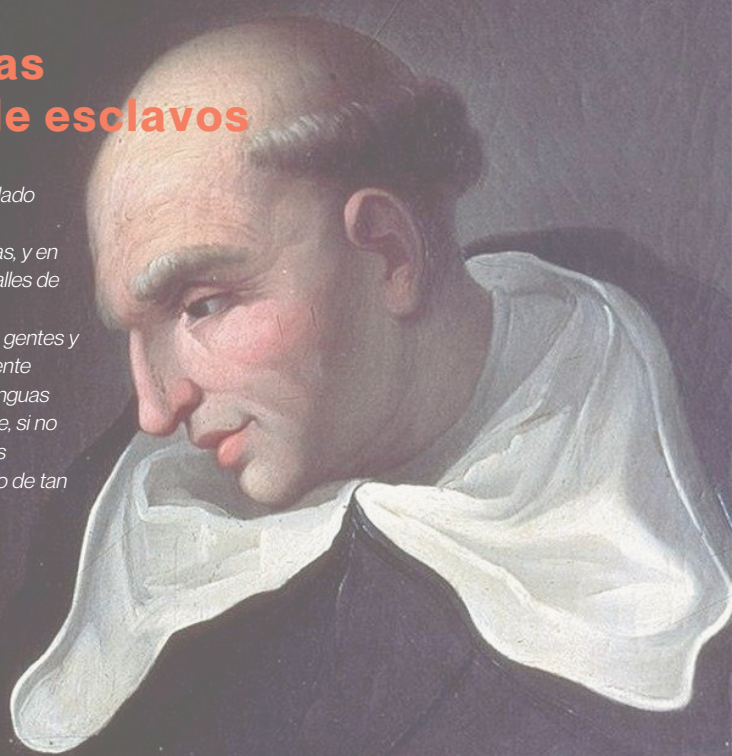
*“ Si se opusieran a mi amistad
ofrecida, iría tras ellos, destruiría y
quemaría sus tierras y sus campos, los
capturaría a ellos y a sus esposas e hijos,
incluso los tendría como esclavos y
comprados y los vendería, y en todo
viviría y me mostraría como un verdadero
enemigo contra ellos.”*

Nicolaus Federman, Indianische Historia

Perspectivas contemporáneas sobre la trata de esclavos

“ Han asolado, destruido y despoblado estos demonios encarnados más de cuatrocientas leguas de tierras felicísimas, y en ellas grandes y admirables provincias, valles de cuarenta leguas, regiones amenísimas, poblaciones muy grandes, riquísimas de gentes y oro. Han muerto y despedazado totalmente grandes y diversas naciones, muchas lenguas que no han dejado persona que las hable, si no son algunos que se habrán metido en las cavernas y entrañas de la tierra, huyendo de tan extraño y pestilencial cuchillo.”

Bartolomé de las Casas, 1542, "Brevisima relación de la destrucción de las Indias", Biblioteca Cervantes



El teólogo español Bartolomé de las Casas (1484-1566) fue uno de los críticos más conocidos de la colonización violenta de América y uno de los primeros defensores de los derechos de la población indígena y, más tarde, también de los afrodescendientes. Aunque él mismo viajó a La Española como conquistador y en un principio apoyó la esclavización de la población indígena, cambió radicalmente de postura. Fue uno de los primeros sacerdotes de América Latina que abogó por el fin de la violencia. Su «Concisa relación de la desolación de las Indias Occidentales» (1542) estaba inicialmente destinada sólo al rey español. En él describía las ofensas de todos los conquistadores como una violación sin precedentes de la ley humana y divina y

pretendía provocar un cambio en la política española hacia la población indígena de las Américas (Schmölz-Häberlein 2002, p. 331). En el centro de su campaña estaba la resistencia al «sistema de encomienda», un sistema de trabajo colonial de la corona española en América Latina, similar al feudalismo. Permitía a los gobernantes coloniales exigir trabajos forzados e impuestos a los indígenas y transmitir estas obligaciones a sus descendientes. De este modo, aseguraban su poder en los territorios conquistados. También se hizo famoso su Debate de Valladolid (1550-1551) con Juan Ginés de Sepúlveda, en el que se oponía claramente al sometimiento de la población indígena.

Olaudah Equiano



Olaudah Equiano (1745-1797), escritor y opositor a la esclavitud, fue conocido como Gustavus Vassa durante la mayor parte de su vida. De niño, él y su hermana fueron secuestrados por traficantes de esclavos en Igboland (actual Nigeria) y enviados al Caribe. Fue vendido varias veces antes de poder comprar su libertad a un cuáquero y comerciante estadounidense en 1766. Como hombre libre en Londres, apoyó el movimiento abolicionista británico. Su autobiografía fue un éxito con nueve ediciones y desempeñó un papel decisivo en la aprobación de la Ley Británica sobre el Comercio de Esclavos de 1807.

“ Pronto me llevaron bajo cubierta y allí mi nariz recibió un saludo como nunca había experimentado en mi vida: con la vileza del hedor y me puse tan enfermo que fui incapaz de comer [...] Pero pronto, para mi desgracia, dos de los hombres blancos me ofrecieron comida. Ante mi negativa a comer, uno de ellos me sujetó por las manos y me tendió frente al molinete, atándome los pies, mientras el otro me azotaba severamente.”

Olaudah Equiano, The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, S. 17.

Veronica
Jackson

„4,578
(4.578)“



4.578 - Una obra de arte contra el olvido

Entre 1528 y 1540, los barcos de los Welser transportaron un total de 4.578 personas esclavizadas desde la costa occidental africana hasta el Caribe (Otte 1963, 241-42). La obra de arte 4.578 de la artista estadounidense Veronica Jackson es un impresionante recordatorio de un oscuro capítulo de la historia de la humanidad: el comercio transatlántico de esclavos, en particular la participación de Augsburgo en la explotación colonial de África Occidental y Sudamérica, que reportó enormes beneficios a los mercaderes europeos. Los bienes producidos en Europa se intercambiaban en África por personas obligadas a trabajar en las plantaciones de América. Las materias primas obtenidas allí - como azúcar, tabaco o algodón- se devolvían a Europa y reforzaban la riqueza y la influencia de familias comerciantes como los Welser. El número 4.578 se remonta al cumplimiento completo del Asiento (4.000 personas esclavizadas) en relación con otra licencia para la venta de 800 personas esclavizadas a partir de 1529, de las cuales, según Häberlein, 578 ventas se habían completado en 1540 (Häberlein 2016, 199).

La obra de arte -una larga alfombra tejida- está entretejida con las llamadas manillas. En el siglo XVI, los esclavistas portugueses utilizaban estos objetos metálicos en forma de anillo como «moneda de esclavos» en la costa occidental africana para comprar y secuestrar personas. Gran parte de este cobre era suministrado por la empresa Fugger. Jackson retoma este símbolo de la violencia colonial y lo combina con el lenguaje: las palabras «Sklavengeld», «dinero de esclavos» y «dinheiro de escravo» están inscritas en la alfombra en alemán, inglés, español y portugués, lenguas que simbolizan la perspectiva del artista, así como los enredos coloniales de la ciudad de Augsburgo.

La obra fue encargada por el Museo Interactivo Fugger y Welser en 2022 y se presentó allí en el marco de un vernissage. Con 4.578, Veronica Jackson ha creado un memorial silencioso pero poderoso, y plantea la cuestión de cómo tratamos hoy la memoria de la explotación colonial.

Serranía de La Lindosa

La Serranía de la Lindosa es una formación rocosa de 13 kilómetros de longitud situada en Colombia. Está decorada con alrededor de 10.000 imágenes pintadas en ocre amarillo y rojo.

La sección que se muestra aquí puede atribuirse a los avances («entradas») de Philipp von Hutten y Nikolaus Federmann, como señala el antropólogo Dr. Fernando Urbina Rangel. En el centro de la imagen se puede ver a personas que se rinden con las manos en alto, con los llamados perros de guerra con las patas vendadas típicas de la época a la derecha. En la parte superior de la pintura rupestre se ven cuerpos desmembrados y dos perros más.

Se supone que estas pinturas no sólo representan acontecimientos históricos, sino que también pretendían dar una especie de instrucción: Muestran cómo debía comportarse la población indígena en caso de ataque: rendirse con las manos en alto si era posible y proporcionar comida a los conquistadores.

“*En concreto, la llegada de los alemanes significó la integración de Venezuela en el sistema comercial mundial. Y para los caquetios, significó la muerte de su pueblo y de su cultura. [...] En antropología y etnología se habla de genocidio y etnocidio. Genocidio se refiere a la muerte de un gran número de personas. Etnocidio es la muerte de una cultura*”.

Camilo Morón, historiador,
en el documental «Mamparo», 2017..



Serranía de La Lindosa; Colombia; Dr. Fernando Urbina Rangel. Expuesto en el Museo Interactivo Fugger y Welser de Augsburg.



Asociación Civil Yanama

ASOCIYA

Guarero, 30 de septiembre de 1992

Para: Partnerschaft Dritte Welt e. V.
De: YANAMA

Estimada Sra.: Claudia:

Disculpe la tardanza en constestar. Quisimos que el pronunciamiento no fuera de tipo personal, por eso tuvimos que consultar con algunos líderes del pueblo Wayuu (Guajiro).

A continuación presentamos el texto de nuestra toma de posición como organización del pueblo Wayuu.

El V Centenario es una buena ocasión para hacer memoria de las víctimas del proceso de invasión y colonización que realizaron los europeos en nuestra tierra. Rechazamos la celebración que pretende ocultar el etnocidio y el genocidio que se realizaron a partir de 1492.

Exigimos que se haga justicia a los caídos bajo las espadas asesinas de los enviados de los Welser: Ambrosio Alfinger, Nicolás Federmann, Jorge H., Felipe de Hutter, Bartolomé Welser, entre otros.

Los conquistadores alemanes no hicieron cosa distinta que los conquistadores españoles: invadir la tierra, robar el oro, esclavizar a los indígenas, matar a los que se oponían a sus planes, violar a las mujeres, incluso todo esto lo hicieron con más crueldad. Nos apoyamos en el pensamiento de Bartolomé de Las Casas para visualizar la crueldad de los Welser: "Su único objetivo era arrebatarse el oro del país, a cualquier precio que fuera; emplearon medios tan ociosos que los españoles parecían gentes de bien al lado de estos explotadores; sobrepasaban a los tigres en ferocidad y no reconocían ni Dios ni rey ni sentimientos de humanidad" (Primera memoria a Don Felipe, 1552, artículo XV).

Las víctimas de los Welser no fueron sólo de nuestro pueblo sino de casi todos los pueblos indígenas del occidente del país y de algunos pueblos indígenas de Colombia.

Por nuestra tierra pasaron robando, violando, asesinando y esclavizando Ambrosio Alfinger y Nicolás Federmann.

Sólo en un año, 1530, Ambrosio Alfinger sacó más de 50.000 ducados en oro y envió dos naves cargadas de indios desde Maracaibo a Santa Marta, Colombia. Fue tan cruel su expedición que despobló la región por donde pasó.

Por lo tanto apoyamos, por lo antes dicho, la gestión que la organización Partnerschaft Dritte Welt e. V. hace para colocar una placa para las víctimas de la conquista en la casa de los Welser en Alemania.

Aunque hacer memoria es interesante, para nosotras es más importante hacer justicia, y por lo tanto se debe buscar los medios de restituir para las naciones latinoamericanas, y en especial para los pueblos afro e indoamericanos.

Por la organización YANAMA:

Manuel Larreal; Jesús García; Nohelí Rodríguez, Dorelis Echeto; Hébert Chacón;
Emiro Larreal, Froilana Caro; Hermilo Fernández; Soraina Chacón; Juana Paz; José Antonio Larreal; Gerardo Paz; Nerio González.....

Casa Nro. 8 Frente Plaza Bolívar - Vía Paraguaipoa 4037 - Caserio Guarero - Municipio Autónomo Páez
Estado Zulia- VENEZUELA

Un encuentro alemano-venezolano

1992

En 1992, la organización Partnerschaft Dritte Welt e.V., con sede en Augsburg, se puso en contacto con la Asociación Civil Yanama (ASOCIYA) de Colombia para trabajar juntos en el legado colonial de los Welser y, por tanto, también en un capítulo de la historia de la ciudad de Augsburg que hasta entonces había recibido poca atención. ASOCIYA es una organización de los Wayúu de la región de La Guajira, una península del norte de Colombia en la frontera con Venezuela, donde también se encuentra la ciudad de Maracaibo (Nueva Nuremberg).

En su respuesta (véase la página opuesta), ASOCIYA comentó las consecuencias de la colonia Welser y de la colonización española. Criticaron las brutales acciones de los gobernantes coloniales («enviados») enviados por los Welser - incluyendo a Ambrosius Alfinger, Nikolaus Federmann, Philipp von Hutten, Jorge H. y Bartholomew VI Welser. ASOCIYA subraya que los alemanes no se diferenciaban de los españoles en su violencia: se apropiaban de tierras y oro, esclavizaban y asesinaban a la población indígena y violaban a las mujeres. ASOCIYA también hace referencia a los escritos de Bartolomé de las Casas en apoyo de esta afirmación.

Los brutales actos de la colonia de los Welser en el pasado -robo de tierras, esclavización y explotación de la población indígena- continúan en las formas actuales de extracción de recursos en La Guajira, una región de Colombia por la que también pasaron los conquistadores suevos. El acceso incontrolado a valiosos recursos naturales -entonces oro y ahora carbón- se sigue pagando con enormes daños medioambientales y sociales. Un ejemplo de ello es la mina de carbón del Cerrejón, que no sólo destruye el medio ambiente, sino que también pone en peligro los medios de subsistencia de las comunidades Wayúu. La explotación de la mina de carbón del Cerrejón, en La Guajira, comenzó en la década de 1980. Hoy es una de las diez minas de carbón más grandes del mundo y es propiedad del grupo británico-suizo-australiano BHP, Glencore y Anglo American. La mina consume más de 16 millones de litros de agua al día, una carga enorme para esta región de por sí seca y desértica, que ya sufre sequías extremas. La contaminación causada por el polvo de carbón también ha dañado gravemente el medio ambiente y ha repercutido en la vida de los Wayúu (Rosso, 2020). Por ejemplo, numerosas fuentes de agua, entre ellas el importante río Ranchería, han sido represadas y desviadas con fines mineros. Como consecuencia, las comunidades Wayúu ahora sólo disponen de 0,7 litros de agua por persona al día, una cantidad muy alejada de los 50 litros que las Naciones Unidas consideran la cantidad mínima necesaria para vivir en la pobreza. En promedio, la mayoría de la gente tiene que caminar entre 5 y 10 kilómetros al día para buscar agua. Esto hace casi imposible el cultivo tradicional de productos como la yuca o el plátano (McDonnell, s.f.).

Las huellas dejadas por los Welser en las actuales Venezuela y Colombia son difíciles de reconocer hoy en día. Siglos de dominio colonial español y su continuo «legado» han superpuesto y suprimido gran parte de ellas. Por eso es tan importante categorizar históricamente esta parte de la historia de la ciudad de Augsburg y tomar conciencia de su impacto en la actual.

Documento original del archivo de Werkstatt Solidarische Welt e.V.

ERICH REIMERS

Die Welser landen in Venezuela

Huellas de los Welser en la literatura y la cultura

Aunque la familia Welser y sus supuestas empresas coloniales en Venezuela y Colombia terminaron como muy tarde en 1556, podemos seguir sus huellas durante los siglos siguientes hasta la actual Augsburgo. La heroización de la familia Welser y sus gobernadores y sus campañas contra los pueblos indígenas se retomó una y otra vez cuando Alemania intentó establecer una identidad nacional imperial y diferenciarse de otras naciones europeas en la

carrera por las colonias. Esta heroización de los actos de violencia no sólo se encuentra en los libros de historia, sino también en los periódicos públicos y otros medios de comunicación, en el arte y en la denominación de plazas y calles. Todos ellos influyen en la conciencia pública y en la percepción unilateral de este pasado. A la derecha se muestran algunas de las muchas huellas de la familia Welser que pueden encontrarse en el arte, los periódicos y la literatura.

Por aquel entonces...

1938

“Apenas explorado el mundo en toda su inmensidad, empezó a florecer el comercio de ultramar. La familia Welser fue una de las primeras en abrir los tesoros de tierras extranjeras a nuestra patria. Prestaron oro al emperador, equiparon barcos para él y recibieron Venezuela como prenda. Vivían en la riqueza como príncipes, tenían sirvientes variopintos, animales exóticos raros y viajaban en sus propios carruajes y sillas de manos”.

Folleto del programa del Día del Arte Alemán



Organ der Deutschen Kolonialgesellschaft.

Schriftleitung und Verlagsstelle: Deutsche Kolonialgesellschaft, Berlin W. 9, Schillingstraße 4.

1888

“Si el genio de la tradición alemana descendiera hoy con los espíritus de los Welser y los Fugger y los audaces dirigentes de la Hansa para examinar las acciones y las intenciones de su pueblo, ¿qué sentiría y juzgaría? A él le son muy bien conocidos los dos hechos históricos mundiales de los últimos tiempos: cómo la conciencia nacional ha tomado por fin una forma firme en el pueblo alemán y cómo ahora también ha empezado a abrirse paso una conciencia nacional económica”.

Paul Dehn en el Periódico Colonial Alemán

1895

“Sin embargo, conservan el honor de haber sido los primeros alemanes que intentaron asegurar a nuestro pueblo la parte que le correspondía de los tesoros del Nuevo Mundo, siguiendo planes grandiosos y haciendo sacrificios considerables.”

Viktor Hantzsch en «Las aventuras ultramarinas de la familia Welser de Augsburg»



... y hoy.

Las huellas de los Welser siguen siendo visibles hoy en Augsburgo de diversas maneras.

Las calles, la plaza y el pasaje que llevan el nombre de los Welser son especialmente notorios y caracterizan así el paisaje urbano. Lo que es visible públicamente influye en nuestra memoria colectiva: determina lo que recordamos, qué perspectivas y qué historia reconocemos y consideramos legítimas.

El término «cultura de la memoria» describe el conocimiento colectivo de una sociedad sobre su pasado. Esto significa que recordamos la historia de nuestro país y nuestra ciudad con el fin de aprender de ella para el futuro.

El hecho de que aún en el año 2012 se inaugure la plaza Welser (Welserplatz) demuestra lo poco que Augsburgo ha reflexionado y sigue reflexionando sobre su violento pasado colonial, incluso en la política de la ciudad. Esta falta de debate contribuye a que la familia Welser y sus actividades coloniales en el Caribe y en Venezuela y Colombia sigan siendo vistas de forma muy positiva. A su vez, esto nos priva de la oportunidad de echar un vistazo crítico a la historia de nuestra ciudad - y de aprender de ella.



Placa de Bartolomäus Welser en la calle Anna; Augsburg Postkolonial

Giovanna Montenegro

Declaración sobre el 375.º Festival de la Paz de Augsburgo

“ Hoy más que nunca -especialmente como mujer estadounidense-venezolana que vive en los Estados Unidos de Donald Trump, donde las instituciones de humanidades que plantean preguntas críticas sobre las narrativas históricas heroicas son cada vez más «canceladas»-recuerdo la importancia de investigar los archivos, rastrear los flujos de dinero y leer textos e imágenes que visualizan y recuerdan las historias coloniales.

Se trata de un método importante para recuperar la memoria colonial y para entender cómo surgieron los relatos célebres sobre la colonización. Estos relatos surgieron en contradicción con las experiencias reales de violencia: el despojo, la coacción y el asesinato de indígenas, así como el secuestro, el tráfico, la esclavitud, el castigo y el asesinato de africanos.

Las familias Welser y Fugger de la Ciudad Imperial Libre de Augsburgo también se beneficiaron de estas prácticas coloniales, al igual que la España de los Habsburgo bajo el emperador Carlos I. Es importante darse cuenta de que las comunidades indígenas y afrodiaspóricas perdieron sus tierras, su gente y su cultura en este proceso. El relato de la colonia de los Welser se ha utilizado una y otra vez a lo largo de la historia para justificar nuevos proyectos coloniales, por ejemplo en en África Sudoccidental Alemana, donde se cometieron nuevas atrocidades contra los herero y los nama. Embellecer la historia colonial no sólo perjudica a las víctimas, a los supervivientes y a sus descendientes, sino también a toda la población alemana, porque les priva de una visión completa de la historia. Por ello, los monumentos que glorifican el pasado colonial de Augsburgo y a sus familias fundadoras deberían honrar también a quienes sufrieron y fueron desposeídos como consecuencia de estos hechos coloniales.”

Literatura/Referencias

Bernaldez, Andres. 1930. The Voyages of Christopher Columbus, Being the Journals of His First and Third, And the Letters Concerning His First and Last Voyages, to Which Is Added the Account of His Second Voyage. London: The Argonaut Press.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2025. "Capitulación de los Belzares con la corona de Castilla (1528)." 2025. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/capitulacion-de-los-belzares-con-la-corona-de-castilla-madrid-27-de-marzo-de-1528--0/html/ff6bf908-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_0_.

Dekolonialer Stadtrundgang Konstanz. 2025. "Dekolonialer Stadtrundgang Konstanz - Münster: Wem gehört die Welt?" izi.Travel: the storytelling platform. Konstanz. https://izi.travel/de/e153-dekolonialer-stadtrundgang-konstanz/de#84793c15-9265-4692-9803-a9c0549c4c55_e1537523-4b0a-4053-bba0-442e76919a7a.

Editorial Team. 2021. "Taíno: Indigenous Caribbeans." Black History Month UK. February 12, 2021. <https://www.blackhistorymonth.org.uk/article/section/pre-colonial-history/taino-indigenous-caribbeans/#comments>.

Federmann, Nikolaus. 1557. Indianische Historia.: Ein Schöne Kurtzweilige Historia Niclaus Federmanns Des Jüngern von Vlm Erster Raise so Er von Hispania vn[d] Andolosia Ausz in Indias Des Oceanischen Mörs Gethan Hat, Vnd Was Ihm Allda Ist Begegnet Biss Auff Sein Widerkunfft Inn Hispaniam, Auffs Kurtzest Beschriben, Gantz Lustig Zu Lesen. John Carter Brown Library. <https://archive.org/details/indianischehisto00fede>.

Guaman Poma. 1615. "Nueva Corónica y bien gobiernno (1615)". Royal Danish Library. Web 02.06.2025. <https://poma.kb.dk/permalink/2006/poma/titlepage/en/text/?open=id1&imagesize=XL>

Goede, Peggy. 2025. "Die Entdeckung Der Neuen Welt. ." Web Page. 2025. https://www.lai.fu-berlin.de/e-learning/projekte/caminos/kulturkontakt_kolonialzeit/entdeckung_eroberung/die_entdeckung_der_neuen_welt/index.html.

Häberlein, Mark. 2016. Aufbruch Ins Globale Zeitalter. Die Handelswelt Der Fugger Und Welser. 1. Auflage. Theiss in der Verlag Herder GmbH.

de las Casas, Bartolomé. 2005. Kurzgefaßter Bericht von Der Verwüstung Der Westindischen Länder. Edited by Michael Sievernich. Translated by Ulrich Kunzmann. Insel Verlag. / Español: Instituto Cervantes

de Palacios Rubios, Juan Lopez. "El Requerimiento by Juan López de Palacios Rubios (1513)" Encyclopedia Virginia. Virginia Humanities, (07 Dec. 2020). Web. 31 May. 2025

Lateinamerika-Institut (LAI). 2025. "Requerimiento." Freie Universität Berlin. 2025. <https://www.lai.fu-berlin.de/e-learning/projekte/caminos/lexikon/requerimiento.html>.

May Ayim. 2021. "Blues in Schwarz-Weiss." In *Blues in Schwarz-Weiss / Nachtgesang* [1990], 90–91. Veröffentlichung des Volltexts mit freundlicher Genehmigung des Unrast Verlag, München.

McDonnell, Giulia. n.d. "Mining on the Guajira Peninsula: Wayuu Communities Fight against Coal Extraction." *Cultural Survival*. Accessed May 26, 2025. <https://www.culturalsurvival.org/publications/cultural-survival-quarterly/mining-guajira-peninsula-wayuu-communities-fight-against>.

Montenegro, Giovanna. 2018. "'The Welser Phantom': Apparitions of the Welser Venezuela Colony in Nineteenth- and Twentieth-Century German Cultural Memory." *Transit* 11 (2). <https://doi.org/10.5070/T7112038255>

Montenegro, Giovanna. 2022. *German Conquistadors in Venezuela*. University of Notre Dame Press. <https://doi.org/10.2307/jj.21995911>

Olaudah Equiano. 1789. *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African*. London: Printed for and sold by the Author. <https://www.gutenberg.org/files/15399/15399-h/15399-h.htm>

Rosso, Nicolás Filippo. 2020. "In Colombia's La Guajira, the Native Wayuu Are Forgotten in the Dust." *Mongabay*. 2020. <https://news.mongabay.com/2020/05/in-colombias-la-guajira-the-native-wayuu-are-forgotten-in-the-dust/>.

Roth, Julia. 2023. "'The First Global Players: The Welsers of Augsburg in the Enslavement Trade and the City's Memory Culture.'" In *Cultural Heritage and Slavery: Perspectives from Europe*, edited by S. Conermann, C. Rauhut, U. Schmieder, and M. Zeuske, 253–77. London: Routledge.

Schmölz-Häberlein, Michaela. 2002. "Kaufleute, Kolonisten, Forscher: Die Rezeption Des Venezuela-Unternehmens Der Welser in Wissenschaftlichen Und Populären Darstellungen." In *Die Welser: Neue Forschungen Zur Geschichte Und Kultur Des Oberdeutschen Handelshauses*, edited by Mark Häberlein and Johannes Burkhardt, 320–344. Berlin: De Gruyter Akademie Forschung.

Zantop, Susanne. 1997. *Colonial Fantasies: Conquest, Family, and Nation in Precolonial Germany, 1770–1870*. Durham, NC: Duke University Press

Créditos de las imágenes

Cover/contraportada del libro/ S. 19 Serranía de la Lindosa; Mit freundlicher Genehmigung von Dr. Raul Urbina Rangel und dem Fugger-Welser-Erlebnismuseum.

Página 4/5 Bartholomäus V. Welser, 1550. Freiherrlich von Welsersche Familienstiftung. Under public domain, Wikimedia Commons.

Página 6 Portrait of a Man, Said to be Christopher Columbus, 1519. Sebastiano del Piombo. Oil on Canvas. Sebastiano del Piombo, Public domain, via Wikimedia Commons

Página 7 Map of Meridian Line set under the Treaty of Tordesillas by Antonio de Herrera y Tordesillas (1622); Public domain; Fairfieldstation via Wikimedia Commons .

Página 9 Primera página de la edición autógrafa del Primer nueva corónica y buen gobierno de Felipe Guamán Poma de Ayala; zwischen 1615 -1616; Felipe Guamán Poma de Ayala, Public domain, User: Mariocossio via Wikimedia Commons.

Página 10 La Santa Trinidad, Hieronymus Köler, ca. 1560; Public Domain; Frank Schulenburg via Wikimedia Commons.

Página 12 Musterung der Welser Armada, Hieronymus Köler, ca. 1560; Public Domain; uploaded by Frank Schulenburg via Wikimedia Commons

Página 14 Portrait of Bartolomé de Las Casas, 16. Jahrhundert; unbekannter Maler; Oil on canvas; Public Domain, Wikipedia Commons.

Página 15 Portrait of a Man in a Red Suit; Unknown; Allan Ramsay (formerly attributed artist); Sir Joshua Reynolds (formerly attributed artist); 1757 to 1761; Royal Albert Memorial Museum & Art Gallery; Public Domain Wikipedia Commons.

Página 16 Fotografie von Veronica Jackson's Kunstwerk '4.578' im Fugger-Welser-Museum; Mit freundlicher Genehmigung des Fugger-Welser Museums.

Página 20 Statement der ASOCIYA, 1992; Kopie mit freundlicher Genehmigung des Archivs der Werkstatt Solidarische Welt e.V.

Página 22 Erich Reimers, Die Welser landen in Venezuela, 1927; Karl Becker, Under Public domain; Wikimedia Commons

Página 23 (de arriba a abajo): (1) Tag der Deutschen Kunst 10. Juli 1938 (München). Darstellung der Welserflotte. Stereograph Foto von Heinrich Hoffmann. (Courtesy of Art Resource/BPK Bildagentur, Bayerische Staatsbibliothek München Abtlg. Karten u. Bilder) **(2)** Titelpfopf der deutschen Kolonialzeitung aus dem Jahr 1904. Public Domain; [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Deutsche_Kolonialzeitung_\(Titelpfopf_1904\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Deutsche_Kolonialzeitung_(Titelpfopf_1904).jpg) **(3)** Viktor Hantzsch (1905); Urheber: Müller, Ernst; Deutsche Fotothek; Under Public Domain; <https://www.deutschefotothek.de/documents/obj/80669760>

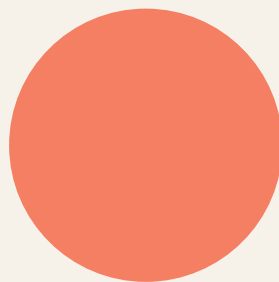
Página 24: (1) Welsertafel von Friedensstadt Postkolonial; **(2)** Kartengrundlage © Stadt Augsburg, Geodatenamt 2025

Página 25 Welsertafel in der Annstraße, Augsburg; Augsburg Postkolonial; <https://augsburgpostkolonial.wordpress.com/2020/08/19/gruene-und-csu-stellen-antrag-auf-aufarbeitung-augsburger-kolonialgeschichte/>)

Sobre nosotras

Somos mujeres de Augsburg que nos preocupamos profundamente por la revalorización sincera del colonialismo europeo y por una adecuada toma de responsabilidades, porque creemos que ésta es la base de una convivencia ética e igualitaria. Consideramos que una cultura de la memoria sincera y responsable es un elemento esencial para la paz. Por ello, apostamos por una comprensión diferenciada del colonialismo europeo, de la violencia que le es inherente y de las consecuencias estructurales que de él se derivan y que perduran hasta nuestros días. Creemos que la memoria pública de los Welser no debe ser una narrativa unilateral que glorifique el colonialismo, sino que también debe describir la violencia y el sufrimiento asociados a los llamados «esfuerzos coloniales».

Por este motivo, organizamos una jornada de acción sobre la historia colonial de Augsburg en el marco del 375.º aniversario del Festival de la Paz de Augsburg, con el fin de mantener vivo el debate público y contribuir a darle forma.



Información Legal

Basado en el método «Connecting the Dots» de glokal e.V. para el contexto de Augsburg; ampliado por Christina Pauls

Cátedra de Ciencias Políticas, Investigación sobre la Paz y los Conflictos,
Universidad de Augsburg
Universitätsstraße 10, 86159 Augsburg

Texto: Christina Pauls

Diseño y texto: Annika L. Feldmeier

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Forschung, Technologie
und Raumfahrt

